

Retenciones africanas en la fonética del criollo portugués de Annobón

GERMÁN DE GRANDA

La intensa polémica causada por el peculiar enfoque de D. Bickerton (1977, 1980, 1981, 1984) respecto a la formación y evolución de las lenguas criollas que, además de haber originado numerosas publicaciones críticas (Boretzky, 1983; Washabaugh, 1981; Muysken, 1981), ha dado lugar, recientemente, al *Workshop on Universals vs. Substrata in Creole Genesis* que se desarrolló en Amsterdam en abril del pasado año (1985), hace que sean ahora más necesarias que nunca las monografías sobre la existencia (o inexistencia) de rasgos identificables como retenciones africanas en las diferentes variedades lingüísticas criollas que tentativamente pueden ser relacionadas con un proceso histórico-genético derivable, directa o indirectamente, del África subsahariana.

Creo que, en este sentido, pueden ser importantes los datos procedentes del criollo portugués de Annobón, el cual, por sus condicionamientos histórico-geográficos¹, presenta una fisonomía especialmente conservadora y, hasta cierto punto, escasa en rasgos reestructuradores producidos por

¹ Me refiero, en especial, a la situación geográfica de la isla de Annobón (a trescientas millas de distancia de la isla de Fernando Poo, hoy Bioko; a doscientas de Cabo López y a cien de la isla de São Tomé), a la escasísima permanencia en ella de pobladores de habla portuguesa standard o substandard desde su poblamiento hasta 1771, a la ausencia total de moradores europeos entre esta última fecha y 1885, y, finalmente, a la reducidísima implantación española desde 1885 hasta la actualidad. Téngase en cuenta también el hecho de que, por su alejamiento del resto de las áreas territoriales que constituyen hoy la República de Guinea Ecuatorial, la isla de Annobón no está sometida a la influencia de los medios de comunicación audiovisuales (televisión y radio) originados en aquéllas y que, por otra parte, las facilidades de transporte existentes hacia y desde Annobón son extremadamente reducidas. Cf. de Granda (1985: 141-217).

contactos intensos y prolongados con lenguas, europeas o africanas, de superestrato y/o adstrato (de Granda, 1985: 141-156; Herculano de Carvalho, 1981).

Constituye, sin embargo, una circunstancia negativa para alcanzar la finalidad expuesta el doble condicionamiento, realmente lamentable, de que, hasta hace muy pocos años, los escasos conocedores directos de la modalidad criollo-portuguesa hablada en Annobón no hayan sido lingüistas (Vila, 1891; Barrena, 1957; Zamora Loboch, 1962) y, por otra, los lingüistas interesados en la *fá d'Ambo* no hayan podido realizar investigaciones, sobre el terreno, en la isla (Schuchardt, 1888 y 1893; Valkhoff, 1966; Ferraz, 1976 a, 1976 b, 1984).

A pesar de esta forzada limitación L. I. Ferraz, tomando como referencia los materiales facilitados por Vila (1891), Zamora Loboch (1962) y, sobre todo, Barrena (1957) ha expuesto en dos excelentes estudios (Ferraz, 1976 a y 1984), con gran agudeza y penetración, diferentes rasgos del criollo portugués de Annobón que pueden considerarse como retenciones de las lenguas africanas habladas en la isla durante el período formativo de la modalidad criolla en ella desarrollada.

Como es natural, dada la peculiaridad de los datos que han servido de punto de partida a las investigaciones de L. I. Ferraz, las conclusiones que en ellas se exponen en relación con el nivel fonético del criollo portugués de Annobón son, forzosamente, menos completas y, en algún sentido, menos confiables (por depender exclusivamente de transcripciones, no siempre de fiar, realizadas por misioneros o aficionados sin formación especializada) que las referentes a los niveles morfosintáctico y léxico-semántico.

Habiendo tenido la oportunidad de realizar, durante los años 1982-1983, trabajos de campo sobre la modalidad lingüística annobonesa, me encuentro en disposición de aportar datos directos, procedentes de encuestas sobre el terreno, que modifiquen, completen o complementen los aportados, en los trabajos mencionados, por L. I. Ferraz en cuanto a posibles rasgos de génesis africana en el criollo portugués de Annobón y, más específicamente, en lo que se refiere a fenómenos de índole fónica.

Como parte de un trabajo más amplio que elaboro actualmente y que tratará de delinear las características fonéticas y fonológicas del código comunicativo que nos ocupa, expondré a continuación, de modo voluntariamente muy sucinto, algunos rasgos annoboneses que, relacionados con otros homólogos de las lenguas subsaharianas posiblemente manejadas en la isla durante el segmento temporal inicial de su poblamiento², pueden, quizá, ser de utilidad para un planteamiento correcto, en este nivel lingüístico, del

² Estas lenguas debieron ser, por una parte, el kikóongo y el kimbundu, empleados en el área geográfica delimitada por los ríos Loango y Dunde (o Kwanza), y, por otra, el edo (bini), yoruba, itsekiri, igbo, ijo, kalabari, efik, etc., manejados en la zona litoral central (o centro-occidental y centro-oriental) de la actual Nigeria. Sobre las razones, históricas y lingüísticas, de esta afirmación, véase de Granda (1985: 195-206).

problema de la existencia (o inexistencia) de fenómenos de retenciones africanas en la *fá d'Ambo*.

Pero, antes de proceder a la enumeración de estos materiales, me referiré brevemente a los ya aportados anteriormente por L. I. Ferraz.

En su primer trabajo (Ferraz, 1976 a), este especialista citaba, como retenciones africanas en el nivel fonético, los procesos de armonía vocálica³, los derivados de la reestructuración silábica hacia el esquema básico CVCV (desarrollo de vocales epentéticas y paragógicas, aféresis vocálica, sínkopas consonánticas, etc.), la palatalización de /t, d, s/ y el lambdacismo. En su última monografía (Ferraz, 1984) mencionaba, con oportunas matizaciones y precisiones, los mismos fenómenos pero añadiendo a ellos, además, la existencia en annobonés de consonantes prenasalizadas en posición inicial⁵ y la realización del fonema portugués /k/ como [x] ante /a, o/.

Con base en los resultados de mis trabajos de campo sobre el annobonés, debo, en primer lugar, afirmar la justeza y acierto de las observaciones de Ferraz sobre la existencia y peculiaridad de los rasgos por él mencionados que son, en su totalidad, confirmados por mis encuestas. Y además, salvo en un sólo caso⁶, estoy también de acuerdo con la interpretación genética expuesta por mi querido colega respecto a los mismos.

Como una aportación confirmadora del estudio de L. I. Ferraz (1984), aduciré, para enriquecer su ejemplificación, algunos casos más referentes a dos fenómenos concretos de los por él citados: la armonía vocálica y la existencia de prenasalización inicial.

Son casos de armonía vocálica los que siguen:

Port.	funil	Ann.	[fi'nĩ]	'embudo'
	cova		['xoɓo]	'cueva, excavación'
	fôrmiga		[fi'mĩga]	'hormiga'
	.vassoura		[bo'solo]	'escoba'
	pecador		[poxo'do]	'persona'
	volta		['vɔtɔ]	'vuelta'
	governador		[vogon'dolo]	'gobernador'
	molhar		[ma'la]	'mojar'
	servir		[ši'vi]	'servir'

³ Convendría añadir, a la bibliografía sobre el tema citada en Ferraz (1984), los trabajos de A. O. Awobuluyi (1967) y A. Bamgbose (1967) y de Ch. Jenewari (1974) referentes, respectivamente, al yoruba y al ijo.

⁴ En relación con este proceso y su desarrollo en las lenguas bantu debe consultarse W. Eiselen (1924).

⁵ Debe tenerse en cuenta, sobre este tema, R. K. Herbert (1975).

⁶ Me refiero, concretamente, a la realización [x] de /k/ ante /a, o/ para la que me parece más acertado postular un caso de causación múltiple (retención africana sumada al efecto del contacto del annobonés con el sistema fonético español). Espero ocuparme de este problema más extensamente en un futuro trabajo de conjunto sobre el fonetismo del criollo portugués de Annobón.

Son ejemplos de prenasalización inicial los siguientes:

Port.	andar	Ann.	[ʼnda]	‘caminar’
	jogar		[ʼnzwa]	‘tirar’
	grilhão		[ʼngya]	‘cadena’
	galinha		[ŋgaʼnia]	‘gallina’
	engolir		[ŋguʼli]	‘tragar’

Pasando ya a los rasgos fonéticos annoboneses, de génesis muy probablemente africana, que deseo proponer aquí, mencionaré los siguientes, no analizados (por la índole misma de sus materiales de base, exclusivamente escritos) por L. I. Ferraz (1976a, 1984).

1. REALIZACIÓN IMPLOSIVA DE /B, D/

Los fonemas portugueses /b, d/ son realizados en annobonés, aunque no en la totalidad de las ocurrencias, como sonidos implosivos [ɓ] y [ɗ]. Esta realización es especialmente abundante en posición inicial de palabra y detrás de vocal tónica, aunque también en estos casos se perciben realizaciones no implosivas. En el resto de las posiciones es predominante la realización no implosiva, siendo más frecuente esta última (en la totalidad de los condicionamientos contextuales) para /d/ que para /b/. Creo más general la realización implosiva de /b, d/ en las generaciones ancianas que en los segmentos de edades inferiores, lo que, en mi opinión, facilita un claro testimonio, en el *apparent time*, de la direccionalidad diacrónica testimoniada por el polimorfismo fonético⁷ existente en este punto en el annobonés.

Como ejemplos de realización implosiva de /b, d/ pueden ser aportados:

[ʼɓuɗu]	‘piedra’
[ʼɓisu]	‘gusano’
[gaʼɓa]	‘tipo de sardina pequeña’
[xaʼɓala]	‘oveja, cabra’
[ʼtuɗu]	‘todo, muy’
[taʼvaɗa]	‘tempestad’
[xaʼmaɗa]	‘amigo, compañero’
[ʼfiɗa]	‘herida’

En las lenguas africanas relacionadas históricamente con el poblamiento de Annobón existe [ɓ] en igbo y en kalabari y [ɗ] en kalabari y en la modalidad de Owerri de la lengua igbo (Ladefoged, 1964: 6-7).

⁷ El útil concepto de *polimorfismo fonético*, propuesto por J. Allières (1954), ha sido agudamente considerado, entre otros, por J. M. Lope Blanch (1979: 7-16).

2. REALIZACIÓN ALVEOLAR DE /t, d/

Mientras que en las lenguas románicas de la Península Ibérica (portugués, castellano, catalán, etc.) la realización de los fonemas /t, d/ es, normalmente, dental (salvo ocasionales alófonos alveolares, de motivación contextual), en annobonés la realización de los mismos es, en la práctica totalidad de los casos, alveolar.

Coincide en ello con la totalidad de las lenguas del grupo kwa (Ladefoged, 1964, cuadro I) y también con las lenguas bantu occidentales y noroccidentales⁸.

3. REALIZACIÓN DEL FONEMA PORT. /ɲ/ COMO [ỹ]

En annobonés la realización del fonema portugués /ɲ/, nasal palatal, es, de modo prácticamente exclusivo, [ỹ], aunque, esporádicamente, se encuentra la realización normativa portuguesa (y española) en individuos pertenecientes a las generaciones más jóvenes. Como ejemplos pueden aducirse:

Port.	amanha	Ann.	[amã'ỹã]	'mañana'
	apanhar		[pã'ỹã]	'coger'
	sonhar		[sũ'ỹã]	'soñar'
	unha		[ĩ'ỹã]	'uña'
	unha		[ũ'ỹã]	'pezuña'
	vergonha		[go'võỹã] ⁹	'vergüenza'

Entre las lenguas africanas que han tenido relación histórica con el annobonés tanto el yoruba (Westermann y Ward, 1933: 168) como el edo (Ladefoged, 1964: 23; Melzian, 1937: 12) y, quizá, otras lenguas de la región centromeridional de Nigeria (Wolff, 1959) consideran las realizaciones [ỹ] y [ɲ] como alófonos de un único fonema.

4. TRUEQUES Y NEUTRALIZACIONES [n] — [l]

En annobonés se comprueba la existencia de un cierto número de trueques entre los sonidos [n] y [l] como se puede ver en los casos de:

Port.	animal	Ann.	[l'mâe]	'animal'
	nadar		[lã'da]	'nadar'
	lua		[o'nũya]	'luna'

⁸ Para un ejemplo concreto, el del kintandu (dialecto kikóongo), véase W. Bal (1979: 113).

⁹ Esta forma léxica es considerada arcaica por los hablantes annoboneses actuales. Se emplea generalmente la forma [go'vã].

Estos datos podrían ya, por sí solos, hacer pensar en que el criollo portugués de Annobón ha establecido, en cierto sentido, una relación de homología entre las realizaciones [n] y [ɲ].

Esta suposición, asentada en un número no muy amplio de casos sincrónicos, queda confirmada diacrónicamente si tomamos en cuenta el hecho (hasta ahora no adecuadamente considerado por los investigadores) de que, ante [i], [i̯] y [y], tanto [n] como [ɲ] se realizan, palatalizándose, como [ɲ] o, en formulación fonológica, se neutralizan en este contexto en lo que podríamos denominar un *archialófono* (López Morales, 1965) común.

Así ocurre, por ejemplo, en las formas siguientes:

Port.	galhina	Ann.	[ŋga'ɲia]
	farinha		[fa'ɲia] ¹⁰
	carne		[ˈxapi]
	linha		[ˈɲia]

No es descartable, sino, más bien, probable la hipótesis de que los fenómenos hasta aquí expuestos en relación con [ɲ] y [n] en annobonés constituyan los vestigios actuales de un estadio anterior de esta modalidad lingüística en el que [n] y [ɲ] fueran alófonos contextuales de un sólo fonema, de modo similar a lo que ocurre en yoruba (Ladefoged, 1964: 23-24; Bamgbose, 1966; Stahlke, 1973), igbo de Onitsha (Ward, 1936: 7), itsekiri (Ladefoged, 1964: 57) y ewe (Westermann, 1905: 18). En todas estas lenguas del grupo kwa [ɲ] y [n] son alófonos contextuales (que se dan, respectivamente, ante vocales orales y nasales) de un único fonema /l/.

5. NASALIZACIÓN VOCÁLICA PROGRESIVA

Mientras que en portugués (y en español) la acción asimiladora de una consonante nasal sólo se ejerce sobre la vocal anterior (nasalización regresiva) en annobonés la consonante o semiconsonante nasal o nasalizada actúa asimilatoriamente en un proceso de nasalización doble, progresiva y regresiva, tanto sobre la vocal posterior como sobre la precedente.

Se comprueba este rasgo en los casos siguientes:

Port.	morder	Ann.	[mũ'ɖa]	'morder'
	meia		[ˈmɛ̃a]	'media, calcetín'
	medo		[ˈmɛ̃du]	'miedo'
	alfinete		[fi'nɛ̃o(i)]	'hebilla'

¹⁰ Como es lógico, esta forma debe ser explicada a través de un estadio intermedio *[fa'liɲia] en el que /r/ se realizaba ya como [ɲ]. Al igual que en las formas [ŋga'ɲia] y [ɲia], la [ɣ] procedente del port. [ɲ] desaparece por coalescencia con [i̯] anterior.

La existencia de nasalización contextual progresiva (y también de la regresiva) está comprobada en numerosas lenguas africanas (Westermann y Ward, 1933: 42), entre las que figuran el edo (Melzian, 1937: 10) y el yoruba (Boretzky, 1983: 56; Tinelli, 1981: 137-147).

6. REGLAS DE SANDHI

Cuando, en casos de fonética sintáctica, se produce en annobonés una secuencia constituida por dos unidades vocálicas la resolución de la misma se verifica (salvo excepciones muy restringidas) mediante la elisión de la primera de ellas.

Así en secuencias como las siguientes:

[ŋgu'li 'awa]	>	[ŋgu'lao]	'ahogarse' ¹¹
['mba o'ge]	>	[mbo'ge]	'menstruación'

Estas reglas de sandhi, muy diferentes de las que se dan en portugués, coinciden plenamente con las existentes en lenguas africanas históricamente relacionadas con el proceso de poblamiento de Annobón como son el yoruba (Bamgbose, 1965), el edo (Melzian, 1937: 10 ss; Wescott, 1965) y el kikóongo (Bentley 1887: 522 ss).

7. RESTOS DE TONO FONOLÓGICO

A diferencia de lo postulado por W. Günther (1973) para el criollo portugués de la Ilha do Príncipe y por A. Kihm (1980) para el de Senegal, considero, provisionalmente al menos¹², que el criollo annobonés actual es una lengua intensiva y no tonal, coincidiendo en este sentido con Ferraz (1979: 25) y con Traill y Ferraz (1981).

Sin embargo, aún son utilizables en annobonés los rasgos tonales para desambiguar casos de homofonía léxica, como ocurre en los casos siguientes:

['pàtù]	'plato'	/	['pátù]	'pájaro'
[kè'sé]	'olvidar'	/	[kè'sè]	'crecer'
['pétù]	'cerca'	/	['pètù]	'negro'

¹¹ La forma ['ao] es derivada de y equivalente a ['awa] 'agua'.

¹² Por la carencia de aparatos adecuados para ello en el Departamento de Fonética del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid no he podido someter a análisis de laboratorio las grabaciones que poseo de *fa d'Ambo* para determinar, sin lugar a dudas, la inclusión del annobonés entre las hablas criollas tonales como el saramakka o el krio o entre las intensivas.

Parece indudable que este empleo de los rasgos tonales en el annobonés de hoy es un claro remanente de periodos temporales anteriores de esta variedad lingüística en los que, antes de ser reemplazado por el acento intensivo propio de la lengua europea de referencia (el portugués), el tono debió revestir valor distintivo como ocurre, en la actualidad, en la totalidad de las lenguas del grupo kwa y bantu occidentales.

8. TENDENCIA AL BISILABISMO LÉXICO

Es claramente perceptible en el annobonés una definida tendencia a reducir numerosas formas léxicas polisilábicas a otras bisilábicas, generalmente sin modificación de su contenido semántico primitivo.

Así ocurre, por ejemplo, en los casos siguientes, en los que la forma larga tiende a ser considerada como arcaica y pasa a ser progresivamente desusada por los hablantes pertenecientes a los grupos de edades inferiores:

Port.	quebrar	Ann.	[kabe'la]	/	[ka'ḡa]	'romper'
	pedaço		[pe'dasu]	/	[ʼdasu]	'pedazo'
	cabelo		[xa'belu]	/	[xa'ḡe]	'pelo'
	trabalhar		[taba'ya]	/	[ta'ḡa]	'trabajar'
	ribeira		[lu'ḡela]	/	[lu'ḡa]	'arroyo'
	vergonha		[go'vôyâ]	/	[go'vâ]	'vergüenza'

Por otra parte, numerosas formas léxicas, originariamente monosilábicas en la lengua de referencia (el portugués), se han convertido, en annobonés, en bisilábicas mediante la aglutinación prefijada de un elemento fónico identificable (formalmente) con el artículo portugués (*o/a*).

Así ocurre en las formas siguientes:

Port.	mão	Ann.	[ô'mâ]	'mano, brazo'
	pé		[o'pe]	'pie, pierna'
	boi		[o'boi]	'vaca'
	mar		[ô'mâl]	'mar'
	céu		[o'se]	'cielo'
	pau		[o'pa]	'árbol'
	nó		[ô'nô]	'nudo'
	pão		[â'pâ]	'pan'
	rei		[a'le]	'rey'

Creo que ambas tendencias que confluyen en el annobonés, a través de procedimientos opuestos (síncopa y prótesis respectivamente), en el resultado común de producir formas léxicas bisilábicas deben ser relacionadas causalmente con procesos homólogos dirigidos, en diferentes modalidades de

pidgin de léxico y estructuras africanas¹³, a alcanzar una ratio de sílabas por palabra de 2 (Heine, 1979: 90-91), sin que esto signifique, por otra parte, el rechazo de las muy acertadas hipótesis emitidas por L. I. Ferraz (1984: 125-126) acerca del origen de las formas léxicas annobonesas con aglutinación prefijada de *o/a*. Ambas interpretaciones me parecen (en el caso de las formas originarias monosilábicas) perfectamente compatibles e incluso mutuamente reforzadoras.

Mientras que los fenómenos fonéticos annoboneses que he expuesto, muy sucintamente, hasta aquí son susceptibles, en mi opinión, de ser retenciones de lenguas africanas (kwa o bantu occidentales), algunos otros creo deben ser integrados en una categoría algo diferente: la constituida por los resultados de procesos de causación múltiple¹⁴.

9. BETACISMO

En annobonés (y en otras variedades criollo-portuguesas de Africa) son numerosos los casos de sustitución de las realizaciones [v] o [β], propias del portugués del siglo XV y de parte del XVI¹⁵, por [ɓ] o [b]. Como, entre muchas otras, ocurre en las formas léxicas siguientes:

Port.	lavar	Ann.	[la'ɓa]	'lavar'
	ver		[ʼɓe]	'ver, mirar'
	vai		[ʼɓai]	'volver'
	vir		[ʼɓi]	'venir'
	vestir		[ɓi'ʃi]	'vestir'
	ferver		[fe'ɓe]	'hervir'

Es posible que este hecho sea relacionable con factores causales internos del sistema fónico portugués en el que, antes de establecerse de modo definitivo (¿a fines del siglo XVI?) la oposición /v/-/b/ que actualmente es propia de la modalidad normativa lusitana y de las hablas locales de la mayor parte del territorio metropolitano (Lindley Cintra, 1983: 117-163) pudo haberse impuesto la constituida por /β/-/b/, propiciadora, por su estrecho margen de diferenciación articulatoria, de confusiones y trueques que estarían en la base del fenómeno annobonés que consideramos.

Pero, al mismo tiempo, es perfectamente factible considerar que las ocasionales realizaciones que pudieron darse en el período formativo del annobonés con [b] y no con [β] (después [v]) como resultado de condicionamiento mencionado debieron ser reforzadas por un segundo factor causal, el constituido por la inexistencia de /v/ en yoruba (Ladefoged, 1964: 56), itsekiri

¹³ Como el fanagalo o el pidgin swahili de Kenya.

¹⁴ Sobre este concepto teórico, véase, en especial, Y. Malkiel (1967).

¹⁵ Véase una exposición sucinta de los fundamentos de la última alternativa mencionada (realización β, no v, en el portugués medieval) en Herculano de Carvalho (1981).

(Ladefoged, 1964: 57), igbo (Ladefoged, 1964: 59) y efik (Ladefoged, 1964: 61) y su rareza en kalabari (Ladefoged, 1964: 60), lenguas todas ellas muy estrechamente relacionadas con el proceso de poblamiento de Annobón. Habría que pensar, pues, para el fenómeno fonético que nos ocupa no en la actuación de un solo factor causal (atribuible, según el enfoque metodológico adoptado, bien a tendencias portuguesas, bien a influjos africanos), sino de los dos, que hemos esquematizado más arriba, que actuarían al mismo tiempo y reforzándose mutuamente.

10. ELIMINACIÓN DE NÚCLEOS VOCÁLICOS COMPLEJOS

El criollo portugués de Annobón tiende a sustituir la totalidad de los numerosos núcleos vocálicos complejos existentes en la lengua de referencia (el portugués) por núcleos simples, exceptuándose solamente de este proceso de adaptación fonética los formados por semiconsonante + vocal (diptongos crecientes) y algunos escasos ejemplos más, altamente atípicos.

Así se comprueba en formas léxicas como las siguientes en las que un núcleo vocálico complejo es reemplazado por uno simple:

Port.	barbeiro	Ann.	[ba'βelu]	'médico'
	algibeira		[zu'βela]	'bolso'
	cadeira		[xa'dela]	'silla'
	feijão		[fɛ'zõ]	'garbanzo, judía'
	deixar		[dɛsa]	'dejar, prestar'
	azeite		[zete]	'aceite'
	voar		[va]	'volar'
	voador		[va'dolo]	'pez volador'
	bailar		[βa'ya]	'bailar'
	doente		[dão(i)]	'enfermo'
	céu		[o'se]	'cielo'
	deus		[dɛzu]	'dios'
	trovoada		[ta'vada]	'tormenta'

Por el contrario, en los casos siguientes se conserva un núcleo vocálico complejo, al estar éste formado por semiconsonante + vocal (diptongo creciente):

Port.	porfiar	Ann.	[pu'fya]	'discutir'
	mulher		[myɛle]	'mujer'
	colher		[kwel]	'cuchara'
	espiar		[pya]	'mirar'
	semear		[ʃi'myã]	'sembrar'
	jogar		[zu'gwa]	'tirar'
	miolo		[myolo]	'cerebro'

Creo que las características, hasta aquí mencionadas y ejemplificadas, del annobonés en cuanto a las secuencias vocálicas deben ser puestas en relación de dependencia con dos tendencias convergentes que determinan, por su actuación conjunta, la estructuración silábica básica de esta variedad lingüística: el proceso de conformación de sílabas del tipo CVCV (Ferraz, 1976 a y 1984) y la admisión de semiconsonantes (glides) solamente en posición prevocálica, siendo rechazadas las mismas en situación postvocálicas.

Ambas tendencias encuentran su explicación genética en condicionamientos homólogos que se dan, con carácter general, en las lenguas bantu occidentales (kikóongo y kimbundu) relacionadas estrechamente con el proceso poblacional de la isla de Annobón. Sobre la distribución de las semiconsonantes en estas lenguas véase Bentley (1887: 521).

Es posible, sin embargo, que en el desarrollo de la tendencia eliminadora de los diptongos decrecientes (-*ei*-, -*ou*-) de la lengua de referencia en el annobonés hayan intervenido también factores internos portugueses, del mismo modo que lo han hecho en territorio metropolitano según lo manifiestan, coherentemente, los datos dialectales actuales y los testimonios históricos (Lindley Cintra, 1983: 35-54). Pero, en este caso, y dada la existencia en annobonés de procesos de eliminación de otros núcleos vocálicos complejos no coincidentes con los diptongos -*ei*-, -*ou*- (por ejemplo, -*eu*-, -*oe*-, -*oa*-, -*ai*-) que en portugués no experimentan evoluciones semejantes, me parece obligado concluir que, aunque sea posible admitir, solamente para los resultados locales de -*ei*-, -*ou*-, un proceso de causación múltiple luso-africano, en el resto de los cambios referentes a la simplificación de núcleos vocálicos complejos en el annobonés actúan, con exclusividad, condicionamientos relacionables con las lenguas bantu antes mencionadas.

Si, como remate de este trabajo, añadimos a los rasgos fonéticos annobonenses considerados, justamente, por L. I. Ferraz (1984), como de procedencia sustratística los casos de retenciones¹⁶ del mismo origen hasta aquí presentados por mí, encontramos que, en conjunto, el fonetismo del criollo portugués de Annobón posee (según mi propio análisis) nada menos que trece rasgos derivables, con exclusividad, de condicionamientos lingüísticos africanos, a los que habría que sumar otros tres explicables por causación múltiple (africana y portuguesa).

Confío en que esta constatación, que me parece bastante significativa, pueda aportar algunos materiales de interés, de índole comparativa, para la discusión de la compleja problemática referente a la formación de las variedades lingüísticas criollas atlánticas, tanto en África como en América.

¹⁶ Para la determinación de las implicaciones metodológicas del término *retención*, empleado en este trabajo, véase Allsopp (1980).

BIBLIOGRAFÍA

- ALLIERES, J. (1954): Un exemple de polymorphisme phonétique: le polymorphisme de l' -s implosif en gascon garonnais. *Via Domitia*, 1: 70-103.
- ALLSOPP, R. (1980): How does the lexicon expand? En Valdman, A. y Highfield, A. (eds), *Theoretical Orientations in Creole Studies*, New York, 1980: 89-107.
- AWOBULUYI, A. O. (1967): Vowel and consonant harmony in Yoruba. *Journal of African Languages*, 6: 1-8.
- BAL, W. (1979): *Afro-romanica studia*. Albufeira.
- BAMGBOSE, A. (1965): Assimilation and contraction in Yoruba. *Journal of West African Languages*, 2: 21-27.
- (1966): *A Grammar of Yoruba*. London.
- (1967): Vowel harmony in Yoruba. *Journal of African Languages*, 6: 268-273.
- BARRENA, N. (1957): *Gramática annobonesa*. Madrid.
- BENTLEY, W. H. (1887): *Dictionary and Grammar of the Kongo Language*, London.
- BICKERTON, D. (1977): Pidginization and creolization. Language acquisition and language universals. En Valdman, A. (ed), *Pidgin and Creole Linguistics*. Bloomington, 1977: 49-69.
- (1980): Creolization, linguistic universals, natural semantax and the brain. En Day, R. R. (ed), *Issues in English Creoles*. Heidelberg, 1980: 1-18.
- (1981): *Roots of Language*. Ann Arbor.
- (1984): The language bioprogram hypothesis. *Behavioral and Brain Sciences*, 7, 2: 173-188.
- BORETZKY, N. (1983): *Kreolsprachen, Substrate und Sprachwandel*. Wiesbaden.
- DE GRANDA, G. (1985): *Estudios de lingüística afro-románica*. Valladolid.
- EISELEN, W. (1924): Die Veränderungen des Konsonanten durch ein vorgehendes *i* in den Bantusprachen, *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen*, 14: 81-153.
- FERRAZ, L. I. (1976 a). The substratum of Annobonese Creole. *International Journal of the Sociology of Language*, 7: 37-47.
- (1976 b): The origin and development of four Creoles in the Gulf of Guinea. *African Studies*, 35: 33-38.
- (1979): *The Creole of São Tomé*. Johannesburg.
- (1984): The substrate of Annobonese. *African Studies*, 43: 119-136.
- GÜNTHER, W. (1973): *Das portugiesische kreolisch der Ilha do Príncipe*. Marburg an der Lahn.
- HEINE, B. (1979): Some linguistic characteristics of African-based pidgin. En Hancock, I. F. (ed), *Readings in Creole Studies*. Ghent, 1979: 89-98.
- HERBERT, R. K. (1975): Reanalyzing prenasalized consonants. *Studies in African Linguistics*, 6: 105-123.
- HERCULANO DE CARVALHO (1981): Deux langues créoles: le Criôl du Cap-Vert et le Forro de S. Tomé. *Biblos*, 57: 1-13.
- JENEWARI, CH. (1974): Vowel harmony in Kalabari Ijo. *Research Notes from the Department of Linguistics and Nigerian Languages* (Ibadan), 6: 59-78.
- KIHM, A. (1980): *Aspects d'une syntaxe historique. Etudes sur le créole portugais de Guinée-Bissau* (tesis de tercer ciclo. Universidad de París, III).
- LADEFOGED, P. (1964): *A Phonetic Study of West African Languages*. Cambridge.
- LINDLEY CINTRA, L. F. (1983): *Estudos de dialectologia portuguesa*. Lisboa.
- LOPE BLANCH, J. M. (1979): *Investigaciones sobre dialectología mexicana*. México.

- LÓPEZ MORALES, H. (1965): Neutralizaciones fonológicas en el consonantismo final del español de Cuba. *Anuario de Letras* (México), 5: 183-190.
- MALKIEL, Y. (1967): Multiple versus simple causation in linguistic change. En *To Honor Roman Jakobson*, II. La Haya, 1967: 1228-1246.
- MELZIAN, H. (1937): A Concise Dictionary of the Bini Language of Southern Nigeria. London.
- MUYSKEN, P. (1981): Creole tense /mood/ aspect systems: the unmarked case? En Muysken, P. (ed), *Generative Studies in Creole Languages*. Dordrecht, 1981: 181-199.
- SCHUCHARDT, H. (1888): Ueber das Negerportugiesische von Annobom. *Kreolische Studien*, 7: 193-226.
- (1893). Reseña de Vila, I. 1891. *Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie*, 11: 402-408.
- STAHLKE, H. (1973): The N/L alternation: a minor rule in Yoruba phonology. En Kachru, B. B. et alii (eds), *Issues in Linguistics. Papers in Honor of Henry and Renée Kahane*. Urbana-Chicago-London, 1973: 854-862.
- TINELLI, H. (1981): *Creole Phonology*. The Hague.
- TRAILL, A., y FERRAZ, L. (1981): The interpretation of tone in Principense creole. *Studies in African Linguistics*, 12, 2: 205-215.
- VALKHOFF, M. F. (1966): *Studies in Portuguese and Creole with Special Reference to South Africa*. Johannesburg.
- VILA, I. (1891): *Elementos de la gramática ambú o de Annobón*. Madrid.
- WARD, I. (1936): *An Introduction to the Ibo Language*. Cambridge.
- WASHABAUGH, W. (1981): Pursuing creole roots. En Muysken, P. (ed), *Generative Studies in Creole Languages*. Dordrecht, 1981: 85-102.
- WESCOTT, R. (1965): Speech-tempo and the phonemics of Bini. *Journal of African Languages*, 4, 3: 182-190.
- WESTERMANN, D. E. (1905): *Wörterbuch der Ewe-Sprache*. I Teil. Berlin.
- WESTERMANN, D. E., y WARD, I. C. (1933): *Practical Phonetics for Students of African Languages*. London.
- WOLFF, H. (1959): Subsystem typologies and area linguistics. *Anthropological Linguistics*, 1, 7: 1-88.
- ZAMORA LOBOCH, M. (1962): *Noticia de Annobón*. Santa Isabel (Fernando Poo).